

ЦЕННАЯ И НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ РОССИЙСКИХ ПРАВА И ЭКОНОМИКИ РАБОТА

(Гражданский кодекс Российской Федерации.

Параллельные русский и английский тексты /

**Перевод А.Н. Жильцова и П. Мэггса. – М.: Норма,
2003. – 960 с.)**

*Муранов А.И.**

Любому юристу, занимающемуся научной или практической работой, прекрасно известно, насколько сложным может быть адекватное понимание и перевод иностранных правовых актов на русский язык, равно как и перевод российских нормативных документов на иностранный язык. Между тем без таких правильных понимания и перевода не только невозможно взаимодействие между юристами из различных стран, но также невозможно и полноценное участие российских субъектов права в международном торговом и гражданском обороте. Наконец, в вопросах привлечения серьезных и неспекулятивных иностранных инвестиций в российскую экономику данный момент, на первый взгляд сугубо абстрактный, также является одним из важнейших.

Можно даже установить прямую зависимость между числом переводов внутренних правовых актов какой-либо страны на иностранные языки и величиной осуществленных в нее инвестиций: Китай или Южная Корея представляют тому наглядный пример. Более того, в них таким переводам внимание уделяется на государственном уровне. Соответственно, не будет преувеличением сказать, что отсутствие серьезных инвестиций в Россию во многом вызвано невниманием российского государства к данной проблеме.

* Муранов Александр Игоревич – к.ю.н., доцент кафедры международного частного и гражданского права МГИМО (У) МИД России.

Тем более отраднo, что несмотря на отсутствие какой-либо государственной поддержки российская наука данную проблему осознает и пытается решить, причем с великолепными результатами. Пример тому – рецензируемый труд А.Н. Жильцова (начальника отдела Исследовательского центра частного права при Президенте РФ, признанного специалиста в области международного частного права, члена Рабочей группы по подготовке проекта части третьей ГК РФ) и П. Мэгтса (профессора права Иллинойского университета, известного ученого-компаративиста, автора многочисленных книг и публикаций по сравнительному праву и праву интеллектуальной собственности). Вызывает сожаление лишь то, что таких работ еще немного, а ведь они представляют интерес не только с точки зрения развития науки: именно они, учитывая вышесказанное, могли бы реально помочь российской экономике.

Данная работа является логическим продолжением предшествующего перевода Гражданского кодекса РФ, также подготовленного А.Н. Жильцовым и П. Мэгтсом и опубликованного в 1997 г.: «The Civil Code of the Russian Federation. Parts 1 and 2» (Moscow, International Centre for Financial and Economic Development. – 703 p.). Однако это ни в коем случае не второе издание данной работы, а самостоятельный и самоценный труд: в нем использованы параллельные тексты, в перевод внесены важные коррективы, появился перевод третьей части ГК РФ, включены все ранее действовавшие редакции статей ГК РФ, улучшен научный аппарат (в том числе за счет подробного алфавитно-предметного указателя, подготовленного О.Ю. Шиловхостом).

Конечно же, в России уже выходили и иные хорошие переводы ГК РФ, в том числе «Russian Civil Code Annotated. Translation and Commentary by Christopher Osakwe» (Moscow University Press, Publishers NORMA, 2000, 768 p.). Однако рецензируемая работа, помимо высокого уровня перевода, является первой, включающей в себя все три части ГК РФ, причем использующей, как уже упоминалось, параллельные тексты.

Есть еще два важнейших ее отличия от иных переводов. Во-первых, она является коллективным плодом труда как известного российского правоведа, так и иностранного. Во-вторых, оба автора принимали участие в разработке проекта ГК РФ, что не могло не способствовать качеству конечного результата.

Данный труд будет, безусловно, интересен не только иностранным и российским правоведам и практикующим юристам: он может быть полезен также и переводчикам юридических текстов с русского языка на английский язык и наоборот.

Рецензируемая работа является также и ценным вкладом в современную юридическую компаративистику. Но что еще более важно, так это то, что она знаменует, безусловно, шаг российской науки вперед на пути ознакомления иностранной юридической общественности с отечественными правовыми достижениями. Реальность, как известно, состоит в том, что *Rossica non leguntur*, и единственный способ для российского права заявить о себе состоит в отказе от традиционной изоляции и во все более широком использовании переводов его источников на иностранные языки.

Ввиду этого книга А.Н. Жильцова и П. Мэггса может служить не только образцом для подобного вида трудов, но также и нелишним напоминанием представителям российского права о том, что дела с распространением за рубежом достижений российского права обстоят далеко не блестяще. И данное обстоятельство можно без преувеличения назвать весьма значительным препятствием, мешающим положительному и серьезному восприятию российского права и государства за границей. Более того, распространением за рубежом достижений российского права необходимо не только иностранцам, связанным с Россией или интересующейся ею: оно необходимо самому российскому праву и государству, которым давно уже пора начинать задумываться о том, как они воспринимаются в других странах.

Так что нельзя не согласиться со словами В.Ф. Яковлева – автора предисловия к рецензируемой работе, Председателя Высшего Арбитражного Суда РФ – о том, что она является блестящим примером издания, в котором существует насущная потребность ввиду все большей вовлеченности России в международный коммерческий оборот.